Contents

List of figures x
Preface xiii
List of abbreviations xvi

1 Introduction 1
1.1 The study of language contact 1
1.2 Toward an integrated, functional approach to language contact 2
1.3 The structure of this book 6

2 An emerging multilingual repertoire 9
2.1 A case study 9
2.2 Lexical development 10
2.3 Controlling the selection mechanism 17
2.4 Combining repertoire components 23
2.5 Conscious exploitation of the full linguistic repertoire 34
2.6 Implications for the study of language contact 38

3 Societal multilingualism 41
3.1 Linguistic repertoires and social activities: a micro-level approach 41
3.2 Language–domain mapping at the macro-level 44
3.2.1 Role attributes of languages in multilingual societies 45
3.2.2 Types of domain specialisation 47
3.2.3 Domain stability and language maintenance 50
3.3 Language management in multilingual settings 53
3.4 Repertoire, activity domains, and language change 57

4 Acquiring and maintaining a bilingual repertoire 61
4.1 Bilingual first-language acquisition 61
4.1.1 Definitions and methodological problems 61
4.1.2 The separation of languages 63
4.1.3 Linguistic socialisation and pragmatic competence 66
4.1.4 Language systems vs. language repertoires 68
4.2 Second-language acquisition 68
4.2.1 Facilitating factors 69
4.2.2 Transfer and interference 72
4.2.3 Interlanguage and fossilisation 74
4.2.4 Communicative creativity in L2 discourse 79
4.2.5 Language learners and linguistic repertoires 85

4.3 Bilingualism and language processing 86
4.3.1 Language separation in the brain 87
4.3.2 Models of bilingual language processing 89
4.3.3 Bilingual speech errors 91
4.4 Conclusion 99

5 Crossing the boundaries: codeswitching in conversation 101
5.1 Defining codeswitching 101
5.1.1 Language mixing in the bilingual mode 101
5.1.2 Single-word insertions and their integration 106
5.1.3 The codeswitching–borrowing continuum 110
5.2 Situational and conversational codeswitching 114
5.2.1 Code selection: social norms and identity 114
5.2.2 Discourse functions of codeswitching 116
5.3 Structural aspects of codeswitching 129
5.4 Codeswitching and utterance modifiers 136

6 The replication of linguistic 'matter' 146
6.1 Defining 'borrowings' 146
6.2 Generalisations on borrowing 149
6.2.1 Motivations for borrowing 149
6.2.2 Borrowing hierarchies 153

7 Lexical borrowing 166
7.1 Content words and the position of nouns 166
7.2 The structural integration of nouns 172
7.3 The borrowing of verbs 175
7.4 Adjectives and lexical adverbs 187

8 Grammatical and phonological borrowing 193
8.1 Grammatical function words 193
8.1.1 Discourse markers and connectors 193
8.1.2 Phasal adverbs and focus particles 197
8.1.3 Indefinites and interrogatives 198
8.1.4 Expressions of temporal and local relations 199
8.1.5 Numerals 201
8.1.6 Place deixis, demonstratives, and personal pronouns 203
8.1.7 Negators, possessors, and existentials 208
8.2 Morphological borrowing 209
8.2.1 Derivational morphology 209
8.2.2 Inflectional morphology 212
8.2.3 Articles and classifiers 216
8.3 Constraints on matter replication 218
8.4 Mechanisms of contact-induced change in phonology 221
8.4.1 General considerations 221
8.4.2 The phonological integration of word-forms 226
8.4.3 Convergence of phonological systems 229
8.4.4 Contact-susceptibility within phonology 231

9 Converging structures: pattern replication 234
9.1 Defining pattern replication 234
9.1.1 Distinguishing matter and pattern replication 234
9.1.2 Convergence and grammaticalisation 238
9.1.3 Pattern replication and creative pivot-matching 240
9.2 The distribution of pattern replication 243
9.2.1 Lexical semantics 245
9.2.2 Clause-level typology 248
9.2.3 Phrase-level typology 252
9.2.4 Morphology and morphological paradigms 258
9.3 Linguistic areas 265
9.3.1 Methodological issues 265
9.3.2 Profiles of linguistic areas 268
9.3.3 An outlook on language convergence 271

10 Contact languages 275
10.1 The birth of a language 275
10.2 Pidgins and creoles 277
10.2.1 Definitions and key features 277
10.2.2 Emergence scenarios 283
10.3 Mixed languages 288
10.3.1 Definitions and explanatory accounts 288
10.3.2 Structural profiles and the functionality cline 291
10.4 The position of contact languages 306

11 Outlook 308
11.1 The multilingual speaker's repertoire 308
11.2 Multilingual speakers as agents of language change 310
11.3 Contact and the layered architecture of the language faculty 312

Notes 316
References 323
Author index 350
Language index 355
Subject index 362